

Nord-Norge

Północna Norwegia

Bodø – europeisk kulturhovedstad 2024

Bodø – Europejska Stolica Kultury 2024



Ambasada Norwegii



Nord-Norge
Et ukjent litterært landskap
i polsk språkdrakt

Północna Norwegia
Nieznane pejzaże literackie

Redigert av / Redakcja
Aleksandra Wilkus
Magdalena Żmuda-Trzebiatowska



Poznań 2024

Omslag og bokdesign / Projekt okładki
Wydawnictwo Rys

Bilde på omslaget / Zdjęcie na okładce
Copyright: Dan Mariner – Bodø2024
Projekt 67 – Art project in Northern Norway

Copyright by / Forfattere og oversettere

Teksty norweskie / Forfattere
Autorzy

Teksty polskie
Autorzy i Tłumacze

Copyright: Dan Mariner – Bodø2024
Projekt 67 – Art project in Northern Norway

Copyright by / Forfattere og oversettere
Wydawnictwo Rys

Korrektur (norsk) / Korekta tekstu norweskiego
Hanne Vardeberg
Aleksandra Wilkus

Korrektur (polsk) / Korekta tekstu polskiego:
Sebastian Surendra

Illustrasjoner / Ilustracje
Iga Górecka

Wydanie I

Poznań 2024

ISBN 978-83-68006-55-1

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80

e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Innhold / Spis treści

<i>Aleksandra Wilkus, Magdalena Żmuda-Trzebiatowska</i> Nord-Norge	9
<i>Aleksandra Wilkus, Magdalena Żmuda-Trzebiatowska</i> Północna Norwegia	13
<i>Jonas Lie</i> Hulderfisken (ad inferos)	17
<i>Jonas Lie (przekł. Natalia Giemza)</i> Huldrowa ryba (w głąb odchłani)	21
<i>Laila Stien</i> Skolegutt	25
<i>Laila Stien (przekł. Aleksandra Zdziennicka)</i> Uczeń	31
<i>Johan Arnt Strøm</i> Gi deg ikke, Knut	37
<i>Johan Arnt Strøm (przekł. Jagoda Kaysiewicz)</i> Knut, nie daj się!	41
<i>Kari Bremnes</i> Hurtigrute	45
<i>Kari Bremnes (przekł. Izabela Kamińska)</i> Prom	47
<i>Tore Skoglund</i> Draugen: hevneren fra havet	49
<i>Tore Skoglund (przekł. Alicja Konieczna, Maja Jakubowska)</i> Draug: mściciel z morza	53
<i>Nils Lagli</i> Mastermo-Tøbba	57
<i>Nils Lagli (przekł. Aleksandra Majak)</i> Czarownica Tøbba z Mastermoen	63
<i>Ero Karlsen</i> Bodø	69

<i>Ero Karlsen (przekł. Hanna Ciećko)</i>	
Bodø	73
<i>Roy Jacobsen</i>	
Hoggerne	77
<i>Roy Jacobsen (przekł. Sylwia Wysocka)</i>	
Drwale	85
<i>Tale Næss</i>	
Lys – Mørke	93
<i>Tale Næss (przekł. Natasza Thiem)</i>	
Światło – Ciemność	101
<i>Roald Larsen</i>	
Trolldøra	109
Spiritisme	110
Dama som speider	111
<i>Roald Larsen (przekł. Kinga Jutrzenka, Nikodem Dębiński, Natalia Niedziela)</i>	
Wrota trolli	113
Seans spirytystyczny	115
O kobiecie, która czeka na brzegu	116
<i>Moddi</i>	
En sang om fly	119
<i>Moddi (przekł. Jakub Przytuła)</i>	
Samolot	121
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu	121
<i>Karl Øve Knausgård</i>	
Kosmos idioter	123
<i>Karl Øve Knausgård (przekł. Julia Kuleta)</i>	
Idioci z kosmosu	127
<i>Anneli Klepp</i>	
Antte-Mattis og Rambo – de uslæelige på vidda	131
<i>Anneli Klepp (przekł. Iga Górecka, Barbara Krzyżanowska)</i>	
Antte-Mattis i Rambo – wyprawa Niepokonanych	137
<i>Kristin Valla</i>	
Ut av det blå	147

<i>Kristin Valla (przekł. Szymon Koźlak)</i>	
Jak grom z jasnego nieba	151
<i>Karl Erik Harr</i>	
Katta på Kjerringøy. Et eventyr	157
<i>Karl Erik Harr (przekł. Katarzyna Dąbek, Aleksandra Normand)</i>	
Kot z Kjerringøy. Baśń	159
<i>Maria Solheim</i>	
Nordlyset.....	163
<i>Maria Solheim (przekł. Monika Matulka)</i>	
Zorza polarna	165
<i>Kristian Kristensen</i>	
3 Pakka sigaretta	167
<i>Kristian Kristensen (przekł. Magdalena Żmuda-Trzebiatowska)</i>	
Trzy paczki papierosów	169
Kilder / Źródła.....	173